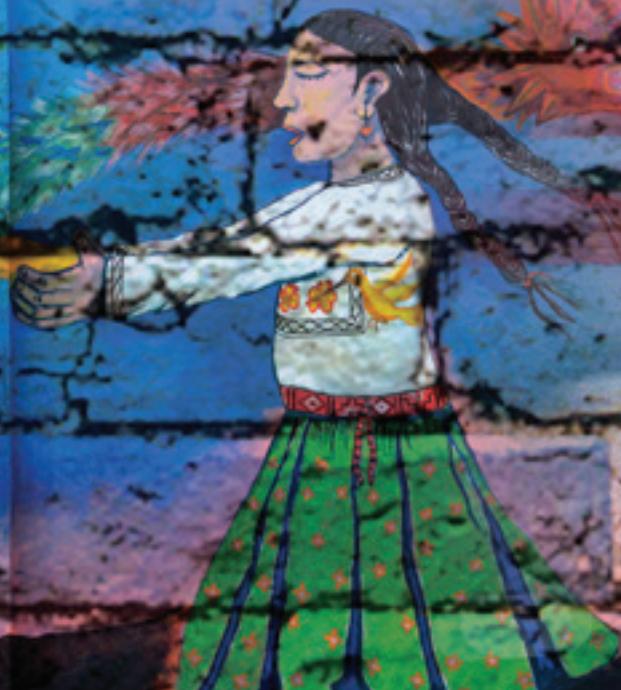


VERBA MIRAR

Rutas y muros de poetas en lenguas indígenas

kt'ech' - lu yook tal kt'aan B'ih-k'a'a - kaj'oolt'a'a kob'oh?

Palabra. Nos volverán a conocer



VERBO MIRAR

Rutas y muros de poetas en lenguas indígenas

Alejandra Frausto Guerrero

Secretaría de Cultura

Natalia López de Paz

Subsecretaría de Diversidad Cultural
y Fomento a la Lectura

Mardonio Carballo

Director General de Culturas Populares,
Indígenas y Urbanas

Verónica Ramírez Valadez

Directora de Promoción e Investigación

María del Carmen Miranda Diosdado

Coordinadora de Publicaciones | Diseño

Francisco Luna Macías

Jefe de Publicaciones

Karla Bernal Aguilar

Edición

Israel Gutiérrez

Fotografía

Eustaquio Calva Paredes

Producción

Fabiola Aviña

Enlace logístico

Verbo mirar. Rutas y muros de poetas en lenguas indígenas

Producción: Secretaría de Cultura

Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

D.R. © 2019 de la presente edición

Secretaría de Cultura

Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

Paseo de la Reforma 175

Colonia Cuauhtémoc, C.P. 06500

Ciudad de México

ISBN: 978-607-631-079-3

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas de la Secretaría de Cultura.

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas.

Impreso y hecho en México

VERBO MIRAR

Rutas y muros de poetas en lenguas indígenas



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL
DE CULTURAS POPULARES,
INDÍGENAS Y URBANAS

Contenido

Ixè El árbol	14
Uandákua tsüuaxati Brota la lengua	22
XVI	30
Yolemita	38
A t'aan Tu lengua	46
Nantlajtoltin Lenguas maternas	54
Jla wa ñuluchem a ñiwa wui btay mrsay chjume a ñum chmol kwaw Poema a la luna eterna y los cerros sagrados	62
Xi né guinie' guendaranaxhii Cómo nombrar el amor	70
Kuxlejal Esencia	78
Ka'amä'äny: 6	86



Presentación

Cada lengua es un universo; un conjunto de elementos orquestados por una cosmovisión que configura su propio tiempo y espacio. La lengua tiene esa capacidad de acercarnos unos con otros, incluso a través de generaciones, y mantenernos conectados de forma permanente, aun cuando todo está en silencio. Nos permite comunicarnos con el ser querido que vive hace décadas en el país vecino, enterarnos de lo que pasa en el mundo a través de las noticias, tener una larga conversación con aquel amigo de toda la vida junto a una buena taza de café, hablarle al amor. Las lenguas son portadoras de historia, memoria, cultura e identidad de los pueblos. Las lenguas nunca mueren; se contraen, se encierran a piedra y lodo, se ensimisman; esperan por largos periodos; también se proyectan. Se puede. Se debe.

A veces pareciera que algunas lenguas han sucumbido a los embates; ya no se ven sus rastros por ninguna parte. En los censos, en los salones, en el trabajo, entre los amigos se niega sistemáticamente la lengua materna. Pero, en realidad, sus portadores las ocultan hábilmente, te dicen que no hablan una lengua, aunque no es cierto; con frecuencia, las protegen con recelo, a veces como el único

legado que les dejaron los abuelos. Llevan la lengua con ellos todo el tiempo. Si uno presta suficiente atención, su pensamiento y acción los delata. No son pocos los hablantes que cultivan las lenguas por las noches, en sus casas, con su familia, las enseñan a sus hijos y se mantienen en el anonimato. Las lenguas esperan, agazapadas, el momento idóneo para emerger de nuevo, desenredar su telaraña en sentido contrario y expandirla en múltiples direcciones. Las lenguas, como dice la canción, se mueren por volver. Sólo necesitan un poco de consideración. Acción. Voluntad política.

Con el propósito de sensibilizar a la población de todos los países sobre la problemática que enfrenta un buen número de lenguas en el mundo, la Organización de las Naciones Unidas (ONU) declaró 2019 como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas. Esta acción se encuentra en el marco de los objetivos de la Agenda 2030 para el desarrollo sostenible; un acuerdo firmado por la mayoría de los países del mundo para enfrentar problemas como la pobreza, la desigualdad y la contaminación del medioambiente. Poner el acento en los riesgos críticos que las lenguas indígenas padecen puede contribuir al desarrollo

sostenible a través del conocimiento, la paz, los derechos, la inclusión y la diversidad. Poner el acento en los riesgos críticos de las lenguas indígenas visibiliza también los riesgos críticos a los que se enfrentan los pueblos que las hablan.

En este contexto, el Gobierno de México, a través de la Secretaría de Cultura federal, puso en marcha la campaña #nohaylenguasinpueblos, en torno a la cual diferentes instancias del sector organizaron un sinnúmero de actividades para visibilizar las problemáticas que enfrentan las lenguas y los pueblos indígenas en nuestro país.

En México se hablan 68 lenguas indígenas con 364 variantes lingüísticas. ¿Cuántas de ellas habrá escuchado usted en la calle, en el mercado, en la plaza pública, en la escuela, en el trabajo, en los medios de comunicación? ¿Cómo eran las personas que hablaban esas lenguas? ¿Cuántos libros ha visto escritos en alguna lengua indígena? Lo más probable es que muy pocas veces haya tenido esa oportunidad, porque ser hablante de alguna lengua indígena en México ha sido, por siglos, un fuerte motivo de discriminación y vergüenza; aunque también de resistencia y memoria, pues, a pesar de haber transcurrido tres siglos de colonia, dos de homogeneización cultural y aun con las tendencias centrípetas de la globalización, existen 68 lenguas indígenas en nuestro país. Algo habrán hecho bien. También sus hablantes.

En la Ciudad de México se hablan casi todas las 68 lenguas indígenas, aunque buena parte de la población no lo perciba; son el lenguaje de los *invisibles*, de quienes limpian, barren, cuidan, podan, atienden, cocinan, sirven, construyen, venden. Son migrantes; aunque pasen varias generaciones, tienen un pie en la ciudad y otro en sus comunidades de origen. Nunca nadie se va del todo. La raíz les crece como un árbol en el corazón.

Sus hijos van a la escuela y aprenden el español mejor que en sus comunidades, sí; pero, a menudo, dejan de hablar su lengua materna.

También forman sus propias comunidades en esta gran urbe. Mazahuas, triquis, mixtecos, mixes, zapotecos, purépechas, totonacos, entre muchos otros, tienen envidiables historias de organización social. Nuestra entrañable ciudad es uno de los grandes baluartes de la diversidad cultural en el mundo.

El metro de la Ciudad de México no sólo es el transporte más eficaz, masivo y económico que tenemos en el país, también es un espacio en el que se crea y recrea, día con día, parte de lo más granado de nuestra cultura popular mexicana. El 21 de febrero de 2019, Día Internacional de la Lengua Materna, la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas y el Sistema de Transporte Colectivo Metro entregaron a los usuarios el primer texto de este proyecto denominado *Cartografía poética*, como una especie de reconocimiento especial a los trabajadores que todos los días realizan un gran esfuerzo en nuestra ciudad. A partir de aquel día, el 21 de cada mes se entregó puntualmente a los usuarios un poema en diferente lengua indígena, con su respectivo mapa de las rutas de la red. Cada lengua es un mapa que nos ubica, nos dice qué camino seguir y determina el punto al cual queremos llegar.

Los poemas fueron escritos por autores indígenas consolidados, a quienes se les invitó a participar con una reflexión sobre la pérdida de las lenguas indígenas del país, y éstos tuvieron un espejo paralelo de murales, que fueron pintados en plazas públicas de distintas ciudades por talentosos artistas locales que representaron uno de los textos con la misma intención con que se entregaron los poemas en el metro: visibilizar las lenguas indígenas en el espacio público. De esta manera, en las siguientes páginas, el lector podrá apreciar los murales que ilustraron cada uno de los poemas en Tijuana, Morelia, Chapultenango, Hermosillo, Chilpancingo, Ensenada, Juchitán o San Cristóbal de las Casas.

Hay algo en el acto de regalar poesía en un transporte público como el metro o intervenir las paredes de los espacios públicos de diferentes

ciudades que resulta profundamente conmovedor a la vez que edificante. Entregar a la ciudadanía lo más refinado de una cultura, que es la poesía, en este caso de las culturas indígenas, que han sido invisibilizadas por tanto tiempo, es engrandecer el espíritu de la República, es un acto de justicia poética en más de un sentido.

Es probable que entre esos ciudadanos que hayan recibido aquellos poemas o quienes tengan este ejemplar en sus manos se encuentren los propios hablantes de lenguas indígenas, quienes podrán (o no) leer el texto en su propia lengua, admirar los poemas-murales, y simplemente sonreirán o llorarán de alegría. En todo caso, de alguna manera se habrá cerrado un círculo y será el inicio de una nueva esperanza, la que se construye día con día para hacernos partícipes de un mundo distinto en el que quepamos todos, el que nos merecemos. Lenguas y pueblos incluidos.

La esperanza se construye entre todos. Construyámosla.

DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURAS POPULARES,
INDÍGENAS Y URBANAS

VERREB

Rutas y muros de poetas

MMI

BOO

en lenguas indígenas

RAAR



Hubert Matiúwàa

Poeta en lengua mè'phàà (1986). Estudió la licenciatura en Filosofía y letras (UAGro) y la maestría en Estudios latinoamericanos (UNAM). En 2016 obtuvo el Primer Premio en Lenguas Originarias Cenzontle; en 2017, el V Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA) y el Premio Estatal de Poesía Joven del Estado de Guerrero.

Ha publicado los poemarios *Xtámbaa / Piel de tierra* (2016) y *Tsína rí nâyaxà / Cicatriz que te mira* (Pluralia Ediciones y Secretaría de Cultura, 2017), *Las sombrereras de Tsítsidiín* (INALI y Universidad de Guadalajara, 2018), *Mañuwíin / Cordel torcido* (Universidad de Guadalajara y Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas, 2018), *Mbo Xtá rídà / Gente piel / Skin people* (colectivo Gusanos de la Memoria e Ícaro Ediciones, 2020).

Adà Bègò tsí nàndà'à ru'wa / Poeta Rayo (2020) es su primer cuento para niños editado con la Secretaría de Cultura y la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces.

También es creador de Gusanos de la Memoria, proyecto cultural en el que colabora con otros artistas.

Mè'phàà

La lengua mè'phàà (o tlapaneco) se habla en el estado de Guerrero, cuenta con 9 variantes lingüísticas* y es la lengua materna de 134 148 personas.**

* De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales del INALI, editado en 2008.

** De acuerdo con datos de la Encuesta Intercensal INEGI 2015.

Ixè

—Ajngáa lo'
mamidii nè ná idu iya,
mastrakamijna nè gàjmàá ina,
majne gúkú ne xó xtáya,
asndo majanu
mbi'i rí mataxii nè ixè —ni'tha xiñu'.

El árbol

—Nuestra
lengua brotará
por siempre
en manantiales,
se colgará con las hojas,
se escamará en los tallos
hasta hacerse árbol —dijo la abuela.

Hubert Matiúwàa

Benny Frank Salvador Atonal

Muralista urbano (San Pablo del Monte, Tlaxcala, 1984). Recorre México y países sudamericanos en donde muestra, en espacios de gran formato, la expresión autóctona y la problemática social. Las herramientas con las que le da vida a un cuadro artístico son los botes, la pintura, las válvulas y la fotografía.

Tiene veinticinco murales pintados en San Pablo del Monte, desde la entrada del municipio hasta las faldas de la Malintzin. Su reto es llegar a cuarenta y tres y, en un futuro, a largo plazo, a los cuatrocientos, en los que proyecte el otro ángulo de la historia mexicana.

Ha participado en varios encuentros internacionales, como en el Minga Muralista del Pueblo Nasa, en Toribío, departamento de Cauca, Colombia, y en Cali, en la Bienal de Muralismo del Museo Libre de Arte Público (MULI). También en Lima, Perú, en el Meeting of Styles, Festival Internacional de Arte Urbano, y en el festival de arte urbano Guayarte, de Guayaquil, Ecuador.

Además, ha incursionado en el graffiti monumental con obras como la del edificio Veracruz, del Conjunto Urbano Nonoalco-Tlatelolco, de Ciudad de México (dos bloques de 72 metros de alto por 8 metros de ancho); el mural *Tloque Nahuaque* en la ciudad de Puebla (17-18 metros de alto por 123 de largo) y en la actualidad se encuentra en proceso un trabajo de 11 metros de alto por 100 metros de largo en el Estadio Olímpico de la ciudad de Querétaro.







*Ixà
Ajugga lo'
mamidii nè ná idu. iya,
mastraka miih nè gajmàà ind,
majne gùkú nè xó xlaya,
asndo majanu
mbi'í rí malaxii nè íxe - ní' tha xiñu'*







Uandákua tsiuaxati | Brota la lengua

Rubí Huerta

Poeta en lengua purépecha (1986). Miembro de la Academia de Lengua Purépecha de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Es licenciada en Historia (UDG), maestra en Lingüística indoamericana (CIESAS) e intérprete certificada de lengua indígena al español y viceversa en el ámbito de procuración y administración de justicia (INALI-SEP-CONOCER).

Ha sido jurado en el Concurso Nacional Las Narraciones de Niñas y Niños Indígenas Migrantes, de la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública, y participó en los Talleres de Análisis de la Diversidad Lingüística para la Elaboración del Catálogo de las Lenguas Indígenas Mexicanas (INALI), así como en el Segundo Seminario Internacional de Lenguas Indígenas, entre otros.

Como activista y promotora, fue parte del Encuentro Nacional de Experiencias de Desarrollo Lingüístico en el Colegio Nacional e impartió el Taller para escritores mazahua y otomí de la región oriente de Michoacán, en coordinación con Radio XHTUMI. La voz de la Sierra Oriente.

Ha publicado tres poemarios bilingües, entre ellos, *Cantos de una mamá purépecha a su hija(o)*. Su obra se ha publicado en revistas y periódicos electrónicos como *Tierra Adentro*, *Nueva York Poetry Review*, *Sujuy Tsonot*, *La Jornada*, *Literatura Mexicana*, así como en antologías de la Dirección de Literatura de la UNAM. Además, participa en encuentros nacionales de poesía.

Rubí contribuye a los esfuerzos de enseñanza, documentación e investigación de su lengua, para lo cual hace uso de medios de comunicación como la radio para generar conciencia lingüística. Actualmente es parte del proyecto Lenguas de nuestra Tierra de Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura del Gobierno de México.



Purépecha

En México, la lengua purépecha se habla en los estados de Michoacán, Guanajuato, Jalisco, Guerrero y Estado de México, tiene 4 variantes lingüísticas* y cuenta con 141 177 hablantes de 3 años y más.**

* De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales del INALI, editado en 2008.

** De acuerdo con datos de la Encuesta Intercensal INEGI 2015.

Uandákua tsüuaxati

Tatitecha patsantajti juchari uandákuani

Uekasptiksí noteru uandajpantsíni
p'urhépecha jimbo.

Joperu uandákua ambe jinde uandakuajku
Pakarasti xanharucharu enka nitamajka
iretecharu

Tsítsikicheri p'untsúmikuaru,

Juatarhu anapu uitsakuecharhu, sípiatiksí
untajti ka uandakuecha jinkonksí
tsínhajpeni.

Kúskakuarhu enka xaratajka néski jucha, ka
jamarakua juchari t'irékueri
Japonda jauamikuaru uekamastiksí.

Maruksí juchari nanitecha jiskasti turhíru

Uandákua, kúskapasíndi tarhiataru,
uekorisíndi, arhínatarasíndi juchiti irekuani
ka uenasíndi tsüuantani juchiti iretaru.

Brota la lengua

Los abuelos resguardaron nuestra lengua,
decidieron no hablarnos más en purépecha;
pero la lengua no sólo es palabra.

Quedó atrapada entre los caminos
que recorren la sierra.

En el perfume y color de las flores,
entre las hierbas del campo y la hicieron
medicina acompañada de palabras
que curan.

En la música que retrata lo que somos
y en los sabores de nuestra gastronomía.

En la profundidad del lago, ahí está
nuestra lengua.

Algunas fueron escondidas entre cenizas
del fogón de nuestras abuelas.

La lengua, sonido que vuela con la intensidad
del viento, cae, nombra mi entorno y vuelve
a brotar en mi pueblo.

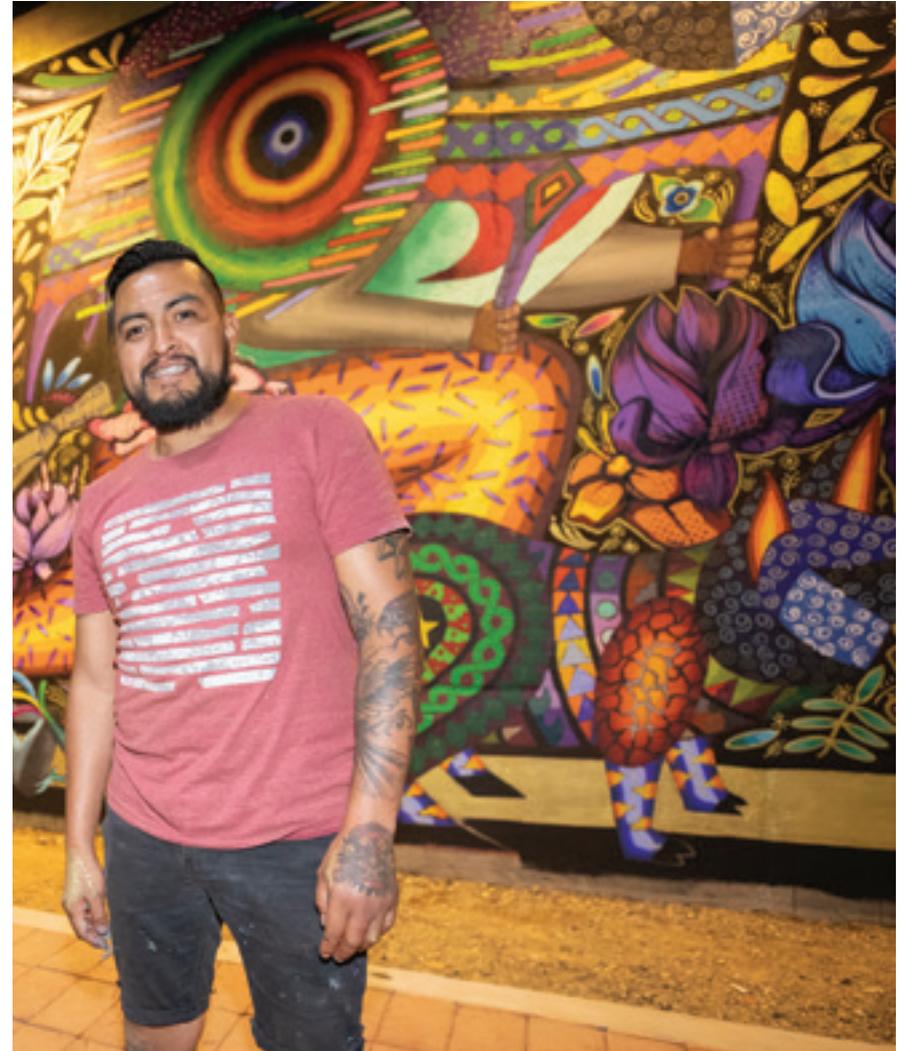
Rubí Huerta

Spaik (Israel Guerra Romero)

Artista urbano (1986). Comenzó como grafitero en las paredes de su natal Zacatelco, Tlaxcala, hasta consolidar poco a poco su estilo, que lo ha llevado a los muros de importantes ciudades de América y Europa, donde ha plasmado sus colosales y coloridos animales.

Inspirado en la estética prehispánica y formalizado con la de las vanguardias del siglo xx, el arte de Spaik fue evolucionando de las usuales pintas del graffiti hasta la fauna que ahora lo caracteriza. Sus gigantescos murales reivindican la historia, el folclor, las tradiciones y al mismo pueblo de México.

Su obra se puede encontrar en ciudades como París, Burdeos, Chicago, Lima, Coruña, Ibiza o El Cairo y es considerada como parte de lo que se ha dado por llamar el Neo Muralismo Mexicano.













Mikeas Sánchez

Poeta en lengua zoque (Ajway, Chiapas, México, 1980). Escritora, productora de radio, traductora y docente.

Autora de *Jujtzye tä wäpä tzamapänh'ajä / Cómo ser un buen salvaje* (2019), *Mokaya / Mojk'jäyä* (2013), *Kobikiajubä jaye' / Selección poética* (2012), *Mumure' tä' yäjktambä / Todos somos cimarrones* (2012), *Äj' ngujkomo / Desde mi médula* (2011) y *Maka mujsi tumä jama / Y sabrás un día* (2006).

Está incluida en las antologías *De la tierra floreciente, Poesía de Abya Yala*, (Buenos Aires, 2020), *Nuevas poetas mexicanas* (2019), *América en ocho lenguas* (2019), *Originaria. Antología de once mujeres poetas en lenguas indígenas* (2019), *Xochitlajtoli. Poesía contemporánea en lenguas originarias de México* (2018), *Insurrección de palabras. Poetas contemporáneos en lenguas indígenas* (2018), *21 poetas por la paz* (2016), *Memorias de Eleusis 104-105* (Colombia, 2016), *Like a New Sun* (Los Ángeles, 2015), *Un manojo de lirios para el retorno* (2015), *El rescate del mundo* (2012), *Cofre de cedro. 40 poetas de Chiapas (1960-1986)* (2012), *Antología de poesía de mujeres indígenas de América Latina* (Ecuador, 2011).

Parte de su obra ha sido traducida al inglés, bengalí, italiano, maya, catalán, alemán, mixe y portugués.

En 2014 fue nominada al Pushcart Prize, premio literario para las mejores publicaciones en Estados Unidos. En Chiapas obtuvo el primer Premio de Narrativa Y el Bolom dice... y el Premio Estatal de Poesía Indígena Pat O'tan. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte.



Zoque

En México, la lengua zoque se habla en los estados de Chiapas y Oaxaca, tiene 8 variantes lingüísticas* y cuenta con 68 157 hablantes de 3 años y más.**

* De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales del INALI, editado en 2008.

** De acuerdo con datos de la Encuesta Intercensal INEGI 2015.

XVI

Äjn ore'omo kejpa anhuku'is myi'usoki'utyam,
te' jäki'uy ja' mpyi'uräpä' äjn mayisnye'.
Tumjama yaku'ajki'aju' Ajway'kupkuy'omo tumä
anhmatyi'äjkk
tese' te unes'tam nhki'ämanätyi'otzyaju
te' nhkirawas'yoreram.
Te' nhkirawas'yore
anhäpi'ajna' ne' tyi'aki'ajupä limetaj'se,
sone'monepä limeta'puruje ne' nhki'ejki'ajupä
teserike ne' nhki'ajkayajupä'is mumuti'is nyiäyi'.
Äjn mayi ja' sunä' myawä' anhmatyi'äjkkomo,
te'is syutu' wyi'änä jojmo'anhkas,
yore' jojpajkijs'wyanejse anhä'pi'apä'.
Te' pekatzame kotzäjkijsnye'ram,
tzäyaju äj' jame'omo
sunyi' ketyajpapä tanh'ntanhse, ijtyajupä'
tuku'wänhntäjkk'omo,
tanh'ntanh'tam pujtyajpapä
mitasenaka' te' tuj',
pujtyajpapä wäkä' jomepä'mokayas'tam
nhki'omusya'ä te' Ore'.
Näjmatyanh'ntäjutzi ji' nhki'änatzoya'epä, ji
mujsipä'is tyunya'totojaye.
Näjmatyanh'ntäjutzi ntzam'ntampapä'is
käyipä'ore.
Te'is ji' nkyi'omusya'epä jujtzye äjtamnte'
yomo'ram, pän'tam
ne' mpyi'äjkkpä'yajupä'is Nasakopajkijs'wyane.

XVI

Mi voz es el espejo de la memoria,
el nudo en la garganta de mi madre.
Un día abrieron una escuela en Ajway
y los niños escucharon por primera ocasión
la lengua de los Nhkirawas.
La lengua del hombre blanco
sonaba a cristales quebrándose,
miles de fragmentos cayendo
y cambiando el nombre de las cosas.
Mi madre no quiso ir a la escuela,
prefirió guardar en su alma
la música de cascadas del Ore'.
Las historias de los cerros encantados,
quedaron intactos en su memoria,
como mariposas multicolores en el baúl de la casa,
mariposas seductoras que siguen escapando
con su sonido de lluvia,
para ser engullidos por los nuevos Mokayas.
Nos llamaron tercios y analfabetas, sí.
Nos llamaron hablantes de dialecto, sí.
Lo que ellos ignoran es que somos hombres
y mujeres
alimentándonos del canto de Nasakopajk.

Mikeas Sánchez



Saúl Kak (Saúl Méndez Díaz)

Artista, activista y heredero de la cultura milenaria zoque (1985). Hijo de campesinos zoques, quienes se refugiaron del volcán Chichonal en 1982, Saúl es originario de Nuevo Esquipulas Guayabal, Chiapas.

Licenciado en Artes visuales por la UNICACH, Saúl Kak es integrante de la Galería MUY y director de su nuevo programa de residencias artísticas.

Sus cuadros han tenido gran difusión en América, desde Brasil hasta Canadá, y ha recibido varias comisiones para pintar murales en centros de arte y cultura, así como en albergues para migrantes, en Chiapas, Oaxaca y Tabasco.

Algunos de sus murales son *Hermanos en el camino* (Ixtepec, Oaxaca, 2014), *Cena migrante* (Tenosique, Tabasco, 2013), *Zapantera* (Caracol de Morelia, Chiapas, 2013), *La 72* (Tenosique, Tabasco, 2012), *Tejiendo sueños con colores* (Copainalá, Chiapas, 2011), *Tonapak* (Chiapa de Corzo, Chiapas, 2011), *Tajtsa'ma* (Rayón, Chiapas, 2007).

Además, produce arte activista: *performance*, video, documental, para difundir la situación, los retos y las luchas actuales de su pueblo zoque.



Mi voz es el espejo de la memoria
el nudo en la garganta de mi madre
un día abrieron una escuela en Ajway
y los niños escucharon por primera ocasión
la lengua de los Nk'itrawas.
La lengua del hombre blanco
sonaba a cristales quebrándose
miles de fragmentos cayendo
y cambiando el nombre de las cosas.

Mi madre no quiso ir a la escuela
prefirió guardar en su alma,
la música de cascadas del oro,
Las historias de los cerros,
encantados,
quedaron intactos en su memoria,
como mariposas multicolores en el
baúl de la casa,
mariposas seductoras que siguen
escapando

Con su soni
para ser en
Nos llamaron
Nos llamaron
Lo que
alimen









Yolemita



Mayo

En México, la lengua yoreme o mayo se habla en los estados de Sonora y Sinaloa,* y cuenta con 42 601 hablantes de 3 años y más.** Sus hablantes se reconocen como yoremes.

* De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales del INALI, editado en 2008.

** De acuerdo con datos de la Encuesta Intercensal INEGI 2015.

Emilia Buitimea Yocupicio

Mujer yoreme (1982). Narradora bilingüe yoreme mayo-español, instructora de talleres de literatura en lengua indígena yoreme mayo, de talleres de interculturalidad en Sonora por la Secretaría de Salud y de talleres de equidad de género por el Instituto Sonorense de la Mujer.

Impartió la conferencia *El papel de la mujer en el ámbito yoreme*, en el marco del Día Internacional de la Mujer Indígena. Recibió la Distinción de Mujer Escritora destacada en el Ámbito Cultural del municipio de Huatabampo (2019).

Autora del libro bilingüe infantil *Yukku Kóonti / La procesión para pedir lluvia* (2009), traducido, además, al lenguaje braille (2012); del cuento cartonero *Wiikit Sawali entok Juyya ánia / Pájaro amarillo y el mundo* (2019) y de *Ili jammut jittolera / La mujercita curandera* (2020). También es de su autoría el videopoemario *In Joaw, In wáateme, In ujoyóli jióxterim / Mis recuerdos, mi tierra, mi poesía* (2017).

Ha participado en diversas antologías, como *Paisaje lingüístico de México* (2020); *Léeme*, de Laboratorio de Tecnologías (2020); *La fuga de los calcetines* (2008); *Jiósiata Nooki*, con mención honorífica al cuento “Camila y el abuelo” (2005).

Fue tutora de lenguas indígenas en el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en la categoría de Jóvenes Creadores 2011-2012 y en el Programa de Estímulo a la Creación y al Desarrollo Artístico FECAS (Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Sonora) 2013-2014.

El Programa de Estímulo a la Creación y al Desarrollo Artístico del Fonca y el Programa de Estímulo a la Creación y al Desarrollo Artístico del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Sonora la becaron en la categoría Jóvenes Creadores para Letras en Lengua Indígena Mayo y Creadores para Literatura en Lengua Indígena, respectivamente.

Yolemita

Batwe mayoa bétane ne weyye
Ámani in ayye ne yew tomték
Tü chokkim ne íbaktiak
Entok senu yolem nookim ne miika
Juyya anía jínehü béchibo.
Ju batwe beja ka bä kálajko wería
Beja jámmut yoleme ájãriane
Juupa buanía naw tojja
Itom yolem nookim kakkariane
Wanay itom Átchay öla baisáwnake.

Yolemita

Vengo de la orilla del río Mayo,
allí me parió mi madre.
Me abrazó una buena estrella
y me dio una lengua mayo para proteger
mi mundo yoreme.
El río ya no lleva agua clara...,
ya soy una yolemita que junta
la chúcata del mezquite
para endulzar palabras
y brindárselas a Dios Padre.

Emilia Buitimea



Juan Gabriel Rivera Guerra

Rotulista (Leyva Solano, Guasave, Sinaloa, 1975). Su familia se conforma por ocho hermanos y desde niño trabajó mientras estudiaba. A la edad de quince años llegó a Sonora, donde radica actualmente con su esposa y sus tres hijos.

Fue en Hermosillo, Sonora, donde comenzó con el oficio de rotulista en el negocio familiar de su hermano y ahora su hijo mayor sigue la tradición dibujando junto con él.

Juan Gabriel, a quien todos llaman *Julio*, declara ser muy feliz con su vida y su trabajo; que a veces los proyectos son fáciles y otras veces, no, pero afortunadamente los disfruta, junto con los retos de los diferentes trazos que dibuja, los cuales pueden ser en murales o en paredes pequeñas. Y lo que más disfruta es que hoy en día ya tiene su propia empresa: Rótulos Julito.

Jhoan Misael Rivera Álvarez

Rotulista y diseñador gráfico (Hermosillo, Sonora, 1996). Desde pequeño se relacionó con el mundo de la pintura en todas sus ramas, pues siempre le llamaron la atención los colores y crear personajes. Ha trabajado con diferentes técnicas, como acrílico, óleo, carboncillo, lápiz a color, entre otros.

En la actualidad trabaja haciendo rótulos publicitarios de forma tradicional, junto a su padre, y como *free lance*, desarrollando su carrera, además de realizar dibujos artísticos en los que se da a conocer como *JhoanR*.

Estudió la licenciatura en Diseño gráfico y multimedia, y ha trabajado, junto al equipo de Rótulos Julito, en diversas campañas publicitarias de la marca Comex, rotulaciones gigantescas de grandes marcas y la realización del mural del poema en lengua mayo “Yolemita” de Emilia Buitimea, que ha sido su obra más destacada.







Yolemita
Batwe mayoa bétana
ne weyye. Júmuy in
ayye ne yew tomtek
tü chokkim ne íbaktiak
entok senu yolem nookim
ne miika. Juyya anía
jínehü béchibo.
Ju batwe beja ka bä
káaljko wería. Beja jámmut
yoleme ájáríane Juupa
buania naw tojja Itom
yolem nookim Kakkariane
Wanay itom Atchai öla
ta ne baisáwnake.

Yolemita
Vengo de la orilla del río
Mayo. Allí me parió mi madre
Me abrazó una buena estrella
Y me dio una lengua mayo
para proteger. Mi mundo
yoreme. El río ya no lleva
agua clara... Ya soy una
yolemita que junta la
chúcata del mezquite
Para endulzar palabras
Y agradecerle a Dios Padre.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL
DE CULTURAS POPULARES
INDÍGENAS Y URBANAS



2019 AÑO INTERNACIONAL
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



IMCA

Poema en lengua mayo Autora: *Emilia Buitimea*

#NoHayLenguaSinPueblos





Yolemita
Batwe mayoa bétara
ne weyye. Jímuy in
ayye ne yew tombek
tú chokkim ne íbaitak
entok senu yolem nookim
ne miika. Juyya anía
jinehü béchibo.
Ju batwe beja ka bá
káaljko weria. Beja jéemut
yoleme ajáriane Juupa
buania naw tojja Itom
yolem nookim Kakkariane
Wanay itom Atchal óla
ta ne bais áwnake.

Yolemita
Vengo de la orilla del río
Mayo. Allí me parió mi madre
Me donó una lengua estrellada
Y me dio una lengua mayo
para proteger. Mi mundo
yoreme. El río ya no lleva
agua clara... Ya soy una
yolemita que junta la
chucata del mezquite
Para endulzar palabras
Y agradecerle a Dios Padre.
Poema en lengua mayo



CULTURA
MAYO
AUTORES: EMILIA BUSTAMANTE

Feliciano Sánchez Chan

Poeta en lengua maya (1960). Promotor cultural desde los nueve años y formalmente de 1981 a 2015, en la Dirección General de Culturas Populares. Subdirector General del Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya del Estado de Yucatán (2001-2007). Actualmente es presidente de Miatzil Maayáa, A.C.

Ha impartido talleres de teatro y organizado siete Encuentros Peninsulares de Teatro Maya. Ha coordinado trece libros sobre narrativa maya a través de Continuidad de la Memoria Colectiva del Pueblo Maya de Yucatán.

Autor de los poemarios *Ukp'éeł Wayak' / Siete sueños* (ELIAC, 1998 y reedición 2008) y *Yaamaj yáanal Cháak / Amor bajo la lluvia* (H. Ayuntamiento de Mérida, 2014), así como de los libros de *U Yixi'im Chan X-nuuk / El maíz de la viejita* (ELIAC, 2008, y en el Programa Nacional de Lecturas 2012), *U woojilo'ob ts'iib / Cinco relatos del maíz, Abechenario maya y Tin tusaj in walak' Jmiis / Le engañé a mi gato* (2018). Coordinador del libro *Retoño de voces mayas*, escrito por niños mayas de Yucatán (Alas y Raíces), coautor de la antología *Kuxa'an T'aan / Voz viva del Mayab* en texto y audio. Algunas de sus obras han sido traducidas al inglés, francés, esloveno, alemán, italiano, checo, árabe, yok'ot'an, rumano, entre otros idiomas.

Es profesor fundador de la Escuela de Creación Literaria en Maya del Centro Estatal de Bellas Artes de la Secretaría de Educación de Yucatán. Además, ha organizado talleres de creación literaria en lenguas mexicanas y fue profesor en el Programa de Formación Continua en Lengua Maya, de la Dirección de Educación Indígena y la Universidad de Oriente (2010-2012).

Ha participado en diversos eventos nacionales e internacionales de lengua maya y literarios y ha sido promotor y organizador de los mismos en su estado natal.



Maya

En México, la lengua maya se habla en los estados de Campeche, Yucatán y Quintana Roo,* y cuenta con 859 607 hablantes de 3 años y más.**

* De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales del INALI, editado en 2008.

** De acuerdo con datos de la Encuesta Intercensal INEGI 2015.

A t'aan

A t'aane',
néen sutik jumil t'aanil
u éets'nak' yóok'ol kaab
tu bóoxel a ch'i'.

U nojba'alile',
ma' u páajtal a t'aani':
a wa'alik chen le k'iin k'ambe'ene'
yéetel a kanik a xmukult
le k'iin najmale'.

K'a'ajaktech
tu yóok'lal kt'aan
bíin ka'a k'aj óolta'ako'on.

Tu lengua

Tu lengua,
espejo que en palabras
refleja en tus labios
los ecos del universo.

Su grandeza
no es que puedas hablarla:
sino pronunciarla en su justa medida
y saber callarla cuando es preciso.

Recuerda,
por nuestra palabra
nos volverán a conocer.

Feliciano Sánchez Chan



Gilberto Delgado García

Artista plástico de formación independiente (comunidad de Santa María Tlahuitoltepec Mixe, Oaxaca, 1987). Ha tomado cursos con los maestros Fortino Lázaro Peralta, Carlos Rubio Hernández, Gabriel Macotela, Karla Rippey, Emilio Payán y Daniel Lezama, entre otros.

Su obra aborda temas como la naturaleza, la tradición oral y la música, a través de técnicas como la pintura de caballete y mural, serigrafía, grabado, litografía y cerámica. También usa el dibujo como una herramienta fundamental para crear sus bocetos o ideas de algunas pinturas.

La pintura mural le permite tener una interacción directa con el espectador, porque esas pinturas las realiza en espacios públicos y puede ser visto por muchas personas sin distinción alguna. Todo lo contrario a la obra que hace en su estudio, que llega a unos cuantos espectadores.

Ha expuesto dentro y fuera de México, y su obra forma parte de colecciones privadas y públicas. En la actualidad trabaja en proyectos de arte comunitario en su pueblo y realiza algunas ilustraciones para libros.

Sus influencias en la pintura y grabado vienen de los grandes artistas y grabadores de México, como Diego Rivera, David Alfaro Siqueiros, Jorge González Camarena, José Clemente Orozco, José Guadalupe Posada, Leopoldo Méndez, Rufino Tamayo y Francisco Toledo, entre otros.



conocer

...a conocer

...a conocer

...a conocer

...a conocer







universo. Su grandeza. No es
Tu bóoxel a chí

U hoik'alié
que

ma' u p'áajtal a t'áanik' A w'áalik'chen le Kiin
puedas hablarla. Sino pronunciarla en su justa medida

Y saber callarla cuando preciso es. Recuerda.
Kám beene' Yéetel á kanik'á Xmukult Le Kiin hájmalé

Por
K'ab'ajaw
nuestra



Yolanda Matías García

Poetisa en lengua náhuatl guerrerense. Profesora de primaria y promotora de las lenguas indígenas. Estudió la licenciatura en Educación, con especialidad en español, y Literatura en el Centro de Actualización del Magisterio (CAM) y la maestría en Formación y práctica docente en la Unidad 121 de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) de Chilpancingo, Guerrero. Profesora de lengua náhuatl en Chilpancingo.

Su obra forma parte de las antologías *México: diversas lenguas, una sola nación* (2008) y *Pensamiento y voz de mujeres indígenas* (2012). Ha publicado: disco *Xochitlajtolt ika moyojlo / Palabra florida para tu corazón* (2005) y *Tonalxochimej / Flores del Sol* (2013); además, coordinó de la antología náhuatl *Semanauakuikatl / Canto al Universo* (2018).

Ha participado en recitales poéticos en su natal Guerrero y en otros estados de la república, así como en el Encuentro de Escritores del Valle del Anáhuac (2008) y en la presentación en la Feria de las Culturas Indígenas (2016), entre otros. En eventos internacionales se ha presentado en el Encuentro Internacional de Escritores Indígenas en el Colegio Nacional (2008), en el Segundo Encuentro Internacional de Escritores en Lenguas Indígenas “Las geoliteraturas de los pueblos originarios, un proyecto emergente” (2015), en la Jornada Internacional de Escritores en Lenguas Indígenas (2015) y en el Encuentro Internacional de Poetas en la UACM (2016).

Ha recibido varios reconocimientos, entre los que se encuentran el PACMyC 2018, otorgado por la Secretaría de Cultura del Gobierno de México y la Secretaría de Cultura de Guerrero, por su labor de fortalecimiento y revaloración de la lengua náhuatl, y la condecoración Honoris Causa de la Embajada de Cultura de la Suprema Corte de Justicia de la Nación de México.



Náhuatl

En México, la lengua náhuatl se habla en 16 entidades: Ciudad de México, Colima, Durango, Estado de México, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tabasco, Tlaxcala y Veracruz.* Tiene 30 variantes lingüísticas y cuenta con 1 726 906 hablantes de 3 años de edad y más.**

* De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales del INALI, editado en 2008.

** De acuerdo con datos de la Encuesta Intercensal INEGI 2015.

Nantlajtoltin

Nantlajtoltin nijtotiaj
katlapaltin notlakentiaj
itech yau kosemalotl
itsotsonal ueuetl kiseliaj.

Uetskaj xoxojkej miltin
kuak kakij itsotsonal
setlamantik kuikatl iuan xochitlajtol
kuikatl iuan tlapitsal sepan.

Kiauitl iteskamej
ajakatl ipakilis
tlakuikaj miyekej tlajtoltin
ixnooliniaj xokaman.

Nemij aman ipan kuikatl
nokakij ipan xochitlajtol
ipan mestli yoyejkokej
tonalmeyomej kintitlanilia tonaltsintli.

Xochitlaltol, tlatsonajli iuan kuikatl
tonantlajtoltin ichan
uejka kauitl iuan tlamatlistli
nochipa nemisej
ipan vojlo toikniuian.

Lenguas maternas

Danzan las lenguas maternas
vistiéndose de colores
el arcoíris las acompaña
y reciben del tambor su ritmo.

Las verdes milpas sonríen
cuando su tono escuchan
en verso y canto distinto
acompañado de coro y trino.

Con los cristales de lluvia
y la alegría del viento
las diversas lenguas cantan
y ya nunca están quietas.

Hoy en la canción se encuentran
y en la poesía se escuchan
ya llegaron a la luna
y el sol les envía sus rayos.

Canto, música y poema
hábitat ya, de nuestras lenguas
con sabiduría y tiempo ancestral
ya por siempre vivirán
en el corazón de nuestros hermanos.

Yolanda Matías García



Amaury Antonio Velázquez Martínez

Artista plástico (1979). Nace en Chilpancingo, en el estado de Guerrero, de padres provenientes de Chihuahua y de bisabuela rarámuri. Desde niño se interesó por el arte de los pueblos originarios, creció consciente de sus raíces indias y negras.

Aprendió grabado en el taller José Clemente Orozco de la Universidad Autónoma de Guerrero (UAGro), con el profesor Baltazar Godoy Teodosio, y aguafuerte en el Taller de la Gráfica Popular, en Ciudad de México.

Es artista plástico y antropólogo social, maestro en Ciencias, territorio y sustentabilidad social por la UAGro. Aprendió náhuatl de Guerrero con la poeta Yolanda Matías García, con quien participó en un programa cultural de radio. También aprendió náhuatl clásico con el finado maestro Isidoro Meza Patiño, de Milpa Alta, con quien escribió guiones para obras de teatro bilingües.

Como artista plástico ha ilustrado numerosos libros de poesía y de cuento indígenas; como antropólogo social ha documentado la ritualidad y la expresión oral nahua de la Montaña de Guerrero y los aspectos ligados con el territorio. Tiene publicaciones en línea que pueden consultarse en <https://uam-xochimilco.academia.edu/amauryvelazquez>

Ha sido profesor en las asignaturas de grabado, dibujo y escultura en la licenciatura en Artes de la UAGro. Ha impartido talleres de modelado y pintura para niños en comunidades indígenas.

Como artista, ha realizado numerosos murales y participado en diversas exposiciones. Actualmente investiga y experimenta sobre pigmentos prehispánicos y realiza estudios de doctorado en Ciencias y en Artes en la UAM-Xochimilco, documentando la obra de los artistas plásticos del estado de Guerrero.









Kiseli laj.
n tlapitsal
Sepan.
kam a n.
tlanilia tonaitz.

Jla wa ñuluchem a ñiwa wui btay | Poema a la luna eterna mrsay chjume a ñum chmol kwaw | y los cerros sagrados

Delfina Albañez Arballo

Poeta en lengua pa ipai (1980). Nació en la comunidad indígena pa ipai Misión Santa Catarina, municipio de Ensenada, Baja California.

Delfina es cantautora tradicional y sigue las tradiciones heredadas por su abuelo Juan Albañez Higuera. A lo largo de su vida se ha dedicado a enseñar a jóvenes y niños los cantos tradicionales; también ha compuesto canciones y, con la ayuda de mujeres de la comunidad, ha traducido canciones populares al pa ipai y las ha cantado con acompañamiento norteño, presentando la música tradicional y contemporánea traducida. Un ejemplo de ello fue la presentación del concierto pa ipai a la medida del sol en el teatro del Cecut, en Tijuana, Baja California, en febrero de 2020.

También se dedica a escribir poemas y traducirlos al pa ipai. En ellos habla sobre sus vivencias diarias y las tradiciones de la misma comunidad.

Se ha presentado en diferentes eventos culturales tanto en su propio estado como en otros de México y Estados Unidos. En la actualidad participa con maestros comunitarios del Cecut .

Pa ipai

En México, la lengua pa ipai se habla en el estado de Baja California,* y cuenta con 216 hablantes de 3 años y más.**

* De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales del INALI, editado en 2008.

** De acuerdo con datos de la Encuesta Intercensal INEGI 2015.





**Jla wa ñuluchem a ñiwa wui btay
mrsay chjume a ñum chmol kwaw**

Ñe guarshib kabwumiws ñe paa
rswar wijla e si btay chumrayuliy ya
yoo.

Rswar wijla e wui btay chumrayuliy ya
yoo wui kual wui cumrsullp wui bnat.

Srwar ya miuchuliy buirtem pa ipai
rswarniuw ñubiwk ñuluchem kual i.

Rswar jnal jach jaspui payum pa ipai.

Jla a rswar xumrshi pa rswaw ñaa
e maat rswar niama a miuchuliy
buirtem ñaa chpaak e ñaa jab wli
ñubiwmis januli ñab jab.

**Poema a la luna eterna
y los cerros sagrados**

Me quedo pensando en mi lengua
pa ipai, cómo puedo hacerle y no
desaparecerá.

Mis cantos a la luna eterna y los cerros
sagrados wui kual wui cumrsullp wui
bnat.

Los cantos sagrados al ritmo del jnal
conservando la lengua del indio jaspui
paim pa ipai.

Cantándole a la luna, mil estrellas y el sol
que mi lengua no acabe que mi canto
perdure hasta la metida del sol Ña jab.
Canto ñab ñab japa mallu umi.

Delfina Albañez



NOCHE (Pablo Melchum)

Artista plástico urbano (Ensenada, Baja California, 1979). Artista autodidacta que comenzó a realizar murales desde 2000 y a la fecha tiene más de trescientos de distintas medidas, incluyendo algunos en edificios de más de 10 metros de altura y otros llenos de vida color y cultura que superan los 300 metros cuadrados.

Al participar en un concurso organizado por el CECyTE, decidió regresar a la preparatoria, en la que ganó más de sesenta reconocimientos en eventos artísticos, académicos y culturales, realizó murales en distintas regiones y representó a su estado en el Nacional de Arte y Cultura, nivel Medio Superior, en Chihuahua.

Su disponibilidad para enseñar lo convirtió en tallerista y docente del CECyTE de pintura, dibujo, arte urbano y danza urbana (2006-2010). Al mismo tiempo, el Instituto de Cultura de Baja California lo invitó a promover el patrimonio cultural de su entidad a través de sus murales. Formó el colectivo S.U.A.T. de arte urbano y, en 2012, su segunda versión, SUAT 2.0

En 2016 ingresó a la UABC, a la licenciatura en Ciencias de la Comunicación.

Ha recibido varios reconocimientos, entre ellos, Ciudadano Distinguido 2019, categoría ecología. En el mismo año colaboró con el mural que aquí se presenta, como parte de la campaña #nohaylenguasinpueblos, de la Secretaría de Cultura, en el que representó cinco etnias nativas de su estado.

En 2020 coordinó el Programa de Recuperación de Espacios Públicos a través del arte urbano, que generó actividad y empleo durante la pandemia por covid-19. También coordina VERSUS Unidos por el Arte, del proyecto AO Latinoamérica, cuyo objetivo es difundir la cultura urbana en las áreas vulnerables de Ensenada.

Para NOCHE, el arte urbano es más que una expresión artística, ha encontrado en él un diálogo con el pueblo.



Norma Mesa
Puzos

Juana Villa
Cochimi

Cesar Chavez









Mis cantos a la luna eterna y los cerros sagrados.
Me quede pensando en mi lengua pa ipai, como puedo hacerle y no
desaparecerá.
Mis cantos a la luna eterna y los cerros sagrados wui kwal,
wui camisullp, wui brial.
Los cantos sagrados al ritmo del jnal conservando la lengua
del indio jaspui paim pa ipai.
Cantando le a la luna, mil estrellas y el sol que mi lengua
no acabe, que ni canto perdure hasta la medida del sol na jab.
Canto nab nab japa mallu umi.

Xi né guinie' guendaranaxhii | Cómo nombrar el amor



Irma Pineda Santiago

Poeta y ensayista en lengua zapoteca (Juchitán, Oaxaca, 1974). Nació en la cultura binnizá. Es profesora en la Universidad Pedagógica Nacional, unidad 203, y asesora en la Cámara de Diputados Federal.

Sus ensayos han sido publicados por la Universidad de Siena, Italia; la Unistmo; la DGCPUI y el Colegio de Guerrero. Es autora de varios libros de poesía bilingüe, los más recientes son *Naxiña' Rului'ladxe' / Rojo deseo* (Pluralia, 2018), *Chupa Ladxidua' / Dos es mi corazón* (SC, 2018) y *Nasiá Racaladxe' / Azul anhelo* (UDLAP, 2020).

Fue presidenta de Escritores en Lenguas Indígenas A.C., becaria del Fonca y del Sistema Nacional de Creadores de Arte de México. Coordina, junto con su familia, las actividades de la Biblioteca Popular "Víctor Yodo" (Juchitán). Por el periodo 2020-2022, fue electa por el ecosoc como integrante del Foro Permanente sobre las Cuestiones Indígenas de la ONU.

Zapoteco

La lengua zapoteca se habla en el estado de Oaxaca, tiene 62 variantes lingüísticas* y cuenta con 479 750 hablantes de 3 años y más.**

* De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales del INALI, editado en 2008.

** De acuerdo con datos de la Encuesta Intercensal INEGI 2015.

Xi né guinie' guendaranaxhii

Xi né guinie' guendaranaxhii pa qui guinnu'.
Xi ne gabenia' lii nga guidubi naca guidxilayú
stine'.
Lii nga riuunda jmá nanaxi ni gule lu layú.
Pa qui guinnu' rului' liibi ti bayu' ruaa',
ti qui zana' xi naca cuidxe' bidunu
riale' ladxidua' ra gunadiaga lii
qui zanda guinié xi ridxi runi ladxido' di'
ra ripapa ti gánacabe ndaani' nga nabezu'.
Xi naca guinié pabia' richesalu' lu ludxe'.
Riguitenelu' guidiruaa ne ruxooñelu'
cue' bi
lu guirá neza ni nexé' layú
ti guidxiñalu' sti miati', xubilu' ladi ne guini'lu' la
sicape biuu dxi guni'lu' lade'
ne gula'quilu' la guirá ni nadxii xquendabiaane'.
Riuulu' ne naa ne ma zeelu'.
Rireeguxooñelu' ti nuu tu laa ca gusigani lii.
Nuuca guxhiaca' ca lana ni die' lu yaza
riba'quilu'.
Cayelu' ti biuu dxi bitui lua' runi lii,
ne gastí ñune' ti ninaaze dxiiche' lii
guirasi dxi.
Cayelu' ti qui ñabe' lii pabia' nadxiee lii
ti ñacalu' nadipa' ne ñaanalu'
Guidubinacadxi rari' ne naa
lu guidxilayú,
diidxa' stine' ni nadxiee.

Cómo nombrar el amor

Cómo nombrar el amor sin ti.
Cómo decirte que eres mi universo,
que eres el canto más dulce que nació sobre
la tierra,
que tu ausencia es un pañuelo amarrado
sobre mi boca,
porque no sabría de qué modo llamar
al torbellino
que nace en mi pecho cada vez que te escucho.
No podría describir el sonido de mi corazón
latiendo con fuerza para anunciar que es
tu morada.
No podría explicar de qué modo brincas en
mi lengua,
juguetas con mis labios y escapas
para recorrer, junto con el viento,
todos los caminos trazados
o para acercarte a otro cuerpo, recorrerlo y

nombrarlo,
como un día me nombraste a mí,
como un día pusiste nombre a todo lo
entrañable en mi memoria.
Estás conmigo y te vas de mí.
Huyes porque otros quieren silenciarte.
Quieren borrar los signos tatuados en las hojas
que te visten.
Te vas porque hubo días en que me avergoncé
de ti.
Porque nada hice para aferrarme a tu
presencia constante.
Porque no mostré mi amor para darte fuerzas
y quedarte
para siempre aquí conmigo en
esta tierra,
mi amada lengua.

Irma Pineda



Suarte Noriega (Francisco Noriega Nicolás)

Artista visual y muralista (Juchitán de Zaragoza, Oaxaca, 1989). A sus trece años le llamaron la atención las rayas que veía en las paredes de las calles. Experimentó en el mundo del graffiti y su inquietud de aprender más lo hizo inscribirse en el taller de artes plásticas Xuba Xiña, de la casa de la cultura, en el que aprendió diversas técnicas y decidió adentrarse en el mundo del muralismo.

Con esta técnica, tuvo la iniciativa de crear seis murales después del terremoto que azotó su ciudad el 7 de septiembre de 2017, en los que daba mensajes de ánimo y esperanza. Asimismo, impartió talleres para los niños junto con el INALI; incluso, se elaboró un libro de los trabajos de los pequeños artistas cuyo nombre es *Nabaninu / Estamos vivos*.

Ha participado en festivales de arte urbano realizados en Puebla, Chiapas, Veracruz, Ciudad de México y Oaxaca, entre otros. Fue parte del proyecto Gráfica Híbrida y Grabado Mural, a cargo de la maestra Angélica Carrasco Acevedo, en la Casa de la Cultura de Juchitán (2016).

En 2017 impartió un taller de arte urbano en el campo Neza Guete de Juchitán, como parte del Programa para el Fortalecimiento de la Seguridad (Fortaseg) y talleres de iniciación de dibujo y pintura a niños afectados por el terremoto, auspiciado por el INALI, en el albergue de la Quinta Sección de Juchitán.

En 2019 participó en la exposición colectiva itinerante De Norte a Sur que se presenta en Salina Cruz, Tehuantepec y Yanhuitlán. Ha sido parte de diversos festivales y exposiciones individuales y colectivas en diferentes estados de la república.

Suarte Noriega sigue llenando de colores las calles de su ciudad tocando temas sociales y culturales, como su total apoyo al sector salud, que está dando frente a la pandemia por covid-19.





COMO NOMBRAR EL AMOR

IRMA PINEDA

Cómo nombrar el amor sin ti
Cómo decirte que eres mi universo
Que eres el canto más dulce que nació sobre la tierra
Que tu ausencia es un perfume ramoneado sobre mi boca
porque no sabría de qué modo llamar al torbellino
que hace en mi pecho cada vez que te escucho
No podría describir el sonido de mi corazón
latiendo con fuerza para anunciar que es sumo
No podría explicar de qué modo brincas en mi lengua
jugueteadas con mis labios y escapadas
para recorrer junto con el viento
todos los caminos trazados
o para acoparte a otro cuerpo recorrerlo y nombrarlo
como un día me nombiaste a mí
como un día pusiste nombre a todo lo entrañable en mi memoria
Estás conmigo y te vas de mí
Huyes porque otros quieren silenciarte
Quieren borrar las señales tatuadas en las hojas que te visten
Te vas porque hubo días en que me avergoncé de ti
porque nada hice para aferrarme a tu presencia constante
porque no mostré mi amor para darte fuerzas y quedarte
para siempre. Aquí Conmigo En esta tierra
Mi amado lengua





Enriqueta Lunez

Poeta y promotora cultural (Chamula, Chiapas, 1981). Autora de *Stsak' osilaltik / Frontera* (Laboratorio de Tecnologías El Rule, 2020), *New Moon, plaquette trilingüe* (Ugly Duckling Presse, 2019), *Yo'onton mut* (PRODICI2016, 2018), *Sk'ej Jme'tik U / Cantos de Luna* (Pluralia Ediciones, 2013) y *Tajimol Ch'ulelaletik / Juego de Nahuales* (SEP, 2008).

Su producción poética ha sido incluida en *Fragilidad de las aguas. Antología poética del sureste mexicano 1980-1989* (2018), *Like a New Sun: New Indigenous Mexican Poetry* (Phoneme Media, Estados Unidos, 2015), *Jacarandas*, colección Arbolada (Nauyaca Producciones y Ediciones, 2015), *Jaime Sabines, 83 aniversario, 83 poetas* (2009), *México: diversas lenguas una sola nación*, tomo I, poesía (Fundación Cultural de la Ciudad de México-ELIAC, 2008).

Es coautora de los discos multilingües *El rescate del mundo, poemas de Rosario Castellanos* (2013), *Lluvia de sueños: poetas y cantantes indígenas*, volumen I (2005) y volumen III (2007).

Ha sido becaria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (2004-2005 y 2010-2011), de la Dirección de Investigación y Fomento de Cultura Regional de Sinaloa (hoy Instituto Sinaloense de Cultura, 2006-2007) y del Centro de Traducción Literaria de Banff, Alberta, Canadá (2008).

Textos suyos han sido publicados en periódicos y revistas de México y el extranjero. Parte de su obra ha sido traducida al italiano, alemán, inglés, francés, serbio, catalán y mixe.

Hoy en día es directora de la Casa de Cultura de Chamula y miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte en México (SNCA/Fonca/Conaculta).



Tsotsil

En México, la lengua tsotsil se habla en el estado de Chiapas, tiene 7 variantes lingüísticas* y cuenta con 487 898 hablantes de tres años y mayores.**

* De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales del INALI, editado en 2008.

** De acuerdo con datos de la Encuesta Intercensal INEGI 2015.

Kuxlejal

¿Bu kom ach'ulel vinik?
¿Bu kom ach'ulel k'ox?
¿Bu kom akuxlejal ants?
¿Bu kom akuxlejal tseb?
Yantik chjel, yantik xch'ay jkuxlejaltik;
k'elavil vu'une
mu'yuk xa lek laj chan li bats'i k'ope,
k'elavil vo'ote cha k'exav ta sk'opojel.
k'elo li jk'utike
yantik chjel, yantik xch'ai.
K'elo li vitsetike.
Sepkarantik xa li ste'tikale.
K'elo k'uyelanil ta jmil jbatik skoj tak'in.
K'elo li uk'umetike
mu'yuk xa lek stakopal ku'untik.
Yantik chjel, yantik xcha'y
smantal me'el-moletike,
ja' yu'un chkalbot une juteb smantal jmutot;
jun k'ak'al la jyalbun:
“Mom, lek ti la chan li vune jamal xa asat, ja'
no'ox mu me xa jip ta vo'onton li jkuxlejaltike,
jech k'uyelanil x-och ta achinab li vune li sni'
ak'obtate ak'o me xchan yabtelanel banomil”.
Yantik chjel, yantik chtanij li jbats'i jk'optike.
Tey ta Norte, bu sts'ak slumal j-alimanetik
ta ora oy buch'o chlo'ilaj ta bats'i k'op
sna' batel slumal
sna' batel skuxlej.

Esencia

Hombre, ¿en dónde ha quedado la razón?
Niño, ¿en dónde yace tu alma?
Mujer, ¿en qué momento olvidaste
las tradiciones?
Niña, ¿qué sueñas?
Nuestra esencia cambia, se desvanece;
escucha cómo en mi boca el tsotsil se enreda,
escucha cómo tu boca la niega.
Mira nuestra vestidura,
nuestra esencia cambia, transmuta.
Mira cómo nuestra codicia nos lleva
a matarnos entre hermanos,
cómo los manantiales pierden su transparencia
y las montañas su verdor.
Nuestra esencia cambia, algo perdemos.
La sabiduría de los ancianos queda
en la memoria,
y en mi memoria guardo las palabras
de mi abuelo; él decía:
“Nieta, me da gusto que tu alma aprenda
de los libros, tus ojos ahora están despiertos; sólo
no dejes de cultivar la inteligencia de tus manos,
no olvides nuestra esencia”.
Algo cambia, nuestra semilla se dispersa.
Allá, en el norte, en la frontera,
justo ahora, en los surcos, el tsotsil resuena.
Un hombre evoca esta tierra,
una mujer habla en su lengua materna.

Enriqueta Lunez



Tex López (Andrés López López)

Pintor, muralista, músico tsotsil y promotor cultural (San Juan Chamula, Chiapas, 1994). A sus doce años de edad empezó a tener contacto con las artes en la Casa de la Cultura del pueblo, donde, diez años más tarde, llegó a ser el director.

Estudió preparatoria en el Colegio de Bachilleres (Cobach) 57 en Chamula. Asistió dos años a la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH) y tomó un semestre en la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH) en la licenciatura de Artes visuales.

Formó parte de la Orquesta Esperanza Azteca (OSEA) de San Cristóbal de las Casas.

Cuenta con diversos reconocimientos y diplomas, ha ganado varios premios estatales y nacionales, entre los que destaca el que obtuvo por una exposición pictórica en Tokio, Japón (2017).

Durante 2019 formó parte del proyecto Misiones por la Diversidad Cultural en Chiapas, de la Secretaría de Cultura.

Hoy en día es pintor de tiempo completo y trabaja en la construcción de una galería de arte en San Juan Chamula.





STALEL KUXLEJAL



¿BU KOM ach'ulel vinik?
¿BU KOM ach'ulel k'ox?
¿BU KOM akuxlejal ants?
¿BU KOM akuxlejal tseb?
yantik chjel, yantik xch'ay juudejaltik
kelavil vu'one
mu'yuk xa lex laj chan li batsi kope
kelavil vo'gte cha kexav ta sk'opojel
kelo li jkutike
yantik chjel, yantik xch'ai.
k'elo li vitsetike
sepkarantik xa li ste'tikale
k'elo kuyelanil ta jmil joatik skoj tak'in
k'elo li ukumetike
mu'yuk xa lex stakopal ku'untik
yantik chjel, yantik xch'ai
smantal me'el-moletike
ja' yu'un chkalbot une juteb smantal jmu'kot
jun mal kakal la jyal bun:
"mom lek ti la chan li yune jmal xa asat ja' no'ox mu me xa jip ta
jol avo'ont'on li juudejaltike jech kuyelanil och ta achinab li vune li
sni ak'obtate ako me xchan yabtelanel banomil"
yantik chjel, yantik chjanij li batsi koptike.
Tey ta nonte, bu sisak sumal jalimanetik
Ta ora ov buchib chlo'iaj ta batsik'op
sna batel sumal
sna batel skuxlej.

Maria
Luisa
Jimenez
Alvarez
Chavez
Tina Sando
Pablo R.

OCTUBRE 2019





Ka'amä'äny: 6



Yásnaya Elena Aguilar Gil

Escritora, lingüista, traductora, investigadora y activista en lengua mixe (Ayutla Mixe, 1981). Forma parte del COLMIX, un colectivo de jóvenes mixes que realiza actividades de investigación y difusión de la lengua, historia y cultura mixe.

Estudió Lengua y literaturas hispánicas y cursó la maestría en Lingüística en la UNAM. Ha colaborado en diversos proyectos sobre divulgación de la diversidad lingüística, desarrollo de contenidos gramaticales para materiales educativos en lenguas indígenas y proyectos de documentación y atención a lenguas en riesgo de desaparición. Se ha involucrado en el desarrollo de material escrito en mixe y en la creación de lectores mixehablantes y otras lenguas indígenas. Es activista en la defensa de los derechos lingüísticos de los hablantes de lenguas indígenas, en el uso de las lenguas indígenas en el mundo virtual y en la traducción literaria.

Mixe

La lengua mixe se habla en el estado de Oaxaca. Tiene 6 variantes lingüísticas* y cuenta con 133 632 hablantes de 3 años y más.**

* De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas del INALI, editado en 2008.

** De acuerdo con datos de la Encuesta Intercensal INEGI 2015.

Ka'amä'äny: 6

Jaapy ejts. Ayuujk ejts njä'äyy. Nnay'amtoojep ejts pen ejts te'n ye n'ää n'ayuujk tkäjpx'änp. ¿Pen ejts te'n nka'amä'äny tpatmëtoo'änp? Tu'uk ää majtsk ää ejts ja ayuujk yää nyäkä'äny.

Mëtu'uk:

Ku atom ja n'ää n'ayuujk nkajpxyën, ku atom ja n'ää n'ayuujk njä'äyën jaay ja apaaxyën naktä'änyën, jaay wyä'äk'ey, jaay tyany. Ka't, ka't jyantsy ku ejts n'ää n'ayuujk kyatunkpaaty, nem ja jä'äy ntukmëtokukyën ku atom ja n'ää n'ayuujk ntamatyääjkyën, ntajujky'äjtyën. Ka't jyantsy ku meets eëts tää xni'mtsyët ku ka't ejts n'ää n'ayuujk tsuy, ku ka't yakjä'äyy, ku ka't yakki'pxy. Këtee eëts nekoo xjën'eëny, ka't eëts meets n'ukjantsyjä'wynyët: ka't jyantsy, këtee m'ë'ntä'äkt. Jaay yaktänt. Ku atom ja n'ää n'ayuujk nkajpxyën ejxnëjxpx ja jänmä'äny mëte'ep wänp ku ka't tsyopaaty ku m'ayuujkjä'äy'ätt.

Mëmajtsk:

Ta'akäjpx yë maxu'nk anä'äjk yë m'ayuujk. Këtee x'amä'ät'aty. Këtee xkupiky ku myatä'äkt ja jä'äy mëte'ep wänp ku ka't atom n'ayuujk tysuj, këtee ja n'ää ja n'ayuujk ntsë'eminyën ku näjty nnëjxën, ku näjty n'o'ojkyën. Këtee ja m'ää m'ayuujk mëet näjty m'aknëtajy. Takumay m'anä'äjk yë ayuujk, tamayät yë ayuujk te'ep yë joon xyëemeepy, takumay xë'nety tu'uk tu'uk yë kipy txëë'ätt. Mooy m'anä'äjk ayuujk tam jëkeexy nääyx kämën, tam jëkeexy nëjën, tam jëkeexy pojën, tam jëkeexy pu'ts moojkën te'ep yakxon tē'kxp ku än pyäaty.

Mëtëkëek:

Këtee mejts nayte'n m'apexy. Jä'am taxontä'äjkyën ku pen ayuujk ttseky takyujt, ka't xtaxe'ekt, pëtëk, tanë'ejx. Jantsy tsuj ku pen jam y'änmëjä'änjotp myixy ja tsojkën jëts ayuujk t'akyujy. Ka't xtaxe'ekt pen ka't ka'pxy ää ayuujk tkäjpxpäaty: tukmëtokuk, këtee x'amä'ät'aty ja m'ää m'ayuujk, wa'n tsuutsën t'äätsy jëts nijuun y'ääts kyapott.

Mëmaktäxk:

Jatyëkey yë jänmä'äny: ka't jyantsy ku jä'äy y'ayey ja' ku ayuujk tkäjpxy. Ku m'ayuujk xjatyëkeenyët ka't ja'ëp yë nyëkejy ku kajaa mejts ja meeny xpäätä'än. Jotkujk'äjten yë ayuujk, ku pen y'ayuujk t'apexy ja y'ääts jyatyëkeenyëp, ja akäts jëmä'äny tu'ukteny yakmatäknëp jyänmä'änyjotp. Jaa jä'äy kumeeny, jaa jä'äy kunääjx kukäm, nayte'n jaa jä'äy jantsy ku'ää ku'ayuujk. Ayoop, jotkujk, tu'uky na'amuk tam ayuujk jä'äyën ntsopääjtyën jëts tu'uky ja n'ayuujk nkäjpxën n'ijxyëjtën. Tii te'n mtamëjyëp mtakëjxpyëp ku tää m'ää m'ayuujk xjatyëkeeny. Tii te'n tyatsuj ku m'ääts x'ëjxwetst jëts tu'mtsy amaxän ja'y xakmatä'äkt: nitii kyatsuj.

Mëmëkokx:

Jä'äy. Yakyuj. Amtoo yaktëë. Jä'äy yë m'ää m'ayuujk. Ejxtä'äy, ejxpëk. Tsep ijty jyakaxi'iky, këtee xtsë'ëk, yujp yë. Pen mkajpxy mejts yä'ät neky, ja nyëkejy ku tää xakyujn. Tanë'ejx ja mmuku'uktëjk xë'n atom n'ää n'ayuujk tjä'ätyët. Jä'äy tii mjënmaapy, jä'äy tii mtsejkpy, jä'äy mäa japom mnëjxkä'än, jä'äy ejtp, jä'äy ayuujk. Pen jam to'ktääjk xmëet, ayuujk xxëemo'oty jëts ayuujk ja xyëë xkëjxjä'äty. Pen jam maxu'nk kyaxi'iky, ayuujk xyëë xpëtääjkët.

Mëtutujk:

Ka't tee ää ayuujk mëte'ep tu'ukteny wä'äts. Ka't wä'äts ayuuj tee. Ka't xjënma'aty ku ka't yë ää ayuujk tsyopaaty ku tu'uk majtsk amaxän ayuujk xaktiny. "Axux" ka't yë y'ayuujk, "almohada" ka't yë y'amaxän. Tëkäjtstëp ejtp yë ää ayuujk, nitu'uk kyawä'äts, aktu'uky tsyopäätt.

Käjpx ayuujk, këtee xak'ooky, nijuun.

Ka'amä'äny: 6

Toda la historia de la sociedad humana, hasta la actualidad, es una historia filtrada por el lenguaje. O no. Lo filtran las lenguas. Ciertas lenguas. Se trata de un texto escrito en lengua mixe que (probablemente) no puedes leer. El texto manifiesta esa inaccesibilidad en potencia para ciertas personas. La imposibilidad predica, dice, presenta y sirve de argumento.

Primero

Este texto no es una traducción en espejo. Aún cuando sean seis los apartados, el contenido de este texto y del que fue escrito en mixe no se corresponden. Se replica la forma, pero no el contenido que queda sellado, por ahora, para mixehablantes alfabetizados.

Segundo

La mayoría de los libros editados en lenguas indígenas nacen como ediciones bilingües en las que la otra lengua es siempre una lengua hegemónica, pero terminan siendo leídos casi exclusivamente en esta última. La mayoría de los libros editados

en lenguas hegemónicas nacen como ediciones monolingües. La presencia de una lengua hegemónica no debería ser necesaria para otorgar licencia de publicación en lenguas indígenas. Su presencia es innecesaria en los libros escritos en lenguas indígenas, a menos que los libros en lenguas hegemónicas nazcan también bilingües, con una traducción a alguna lengua indígena.

Tercero

La diversidad de las lenguas del mundo es asombrosa como asombroso es el pequeño número de lenguas en las que se publica el mundo. El mundo se habla en más de siete mil lenguas y podría leerse en otras tantas.

Cuarto

Lo que sabemos sobre el trabajo del traductor, sus posibilidades y sus complejidades se establece sobre la interacción de un pequeño subconjunto de las lenguas del mundo. Los retos de una traducción del japonés al mixe o del sami al mazateco pueden develar nuevos aspectos sobre la teoría de la traducción.

Quinto

El texto que (probablemente) no puedes leer encontrará, si corre con suerte, a sus potenciales lectores. Posiblemente sean muchas las personas que puedan leerlo; existe una probabilidad casi ridícula de que se le confiera cierta importancia y tal vez, tal vez, sólo entonces, alguien, otra persona, decida que puede ser traducido al zapoteco de la sierra, o al español. El camino que puede develar el contenido de ese texto en mixe es largo y depende en primer lugar de la recepción que pueda tener entre lectores mixehablantes.

Sexto

Hay textos que no podemos leer.

Yásnaya Elena Aguilar Gil

Mauricio Gómez Morin

Diseñador, ilustrador y artista plástico (Ciudad de México, 1956). Se inició en las artes como todos, rayando paredes y pupitres. En 1977 estudió grabado en el Molino de Santo Domingo bajo la dirección del maestro José Lazcarro y en el Taller de Gráfica Popular, bajo la dirección del maestro Leopoldo Praxedis y del enorme impresor José Sánchez. Estudió en la Escuela de Pintura y Escultura “La Esmeralda” sin terminar los cursos.

Fue miembro fundador del colectivo plástico Germinal y del Frente Mexicano de Trabajadores de la Cultura en los agitados años setenta. Con este mismo grupo, en 1980 colaboró con el Ministerio de Cultura en Nicaragua haciendo murales, carteles e impartiendo talleres populares de comunicación gráfica y pintura a niños. Fue docente diez años en la licenciatura de Diseño gráfico de la UAM-Xochimilco de dibujo, ilustración, grabado. También en la UAM fundó el Taller de Gráfica Monumental, junto al maestro Carlos Ocegüera y posteriormente con el maestro Eduardo Juárez Garduño.

Ha realizado diecisiete exposiciones individuales y más de sesenta colectivas. También se ha dedicado al diseño editorial, al muralismo callejero, la escenografía y la museografía. Su vocación se ha centrado esmeradamente en la ilustración de libros infantiles y juveniles con sesenta y un libros publicados.

Ha obtenido diversos reconocimientos, entre ellos, el primer premio en la Bial de Gráfica de 1983 del INBA, mención honorífica en la Primera Bial de Dibujo y Grabado Diego Rivera, nominación al premio Hans Christian Andersen del gobierno danés (2008 y 2019) y al premio Astrid Lindgren por el gobierno sueco (2008).

Actualmente radica en un pequeño pueblo de Morelos, donde se dedica a su labor de diseñador e ilustrador y a su obra plástica.









Casa de los Ángeles de la Frontera. Tijuana, Baja California.



Plaza de la Paz. Morelia, Michoacán.



Telesecundaria 051 "Juan Escutia". Chapultenango, Chiapas.



Secretaría de Infraestructura y Desarrollo Urbano (Sidur). Hermosillo, Sonora.



Primaria "Jesús González Ortega". Alcaldía Benito Juárez, Ciudad de México.



Universidad Pedagógica Nacional, Unidad 121. Chilpancingo, Guerrero.



Escuela Secundaria Federal "Heliodoro Charis Castro". Juchitán, Oaxaca.



Proturismo. Ensenada, Baja California Norte.



Centro Municipal de Arte, Educación y Cultura. San Cristóbal de las Casas, Chiapas.



Obra digital.
Debido a la pandemia por la covid-19, este mural sólo pudo ser realizado en esta modalidad y no en la sede considerada.



Verbo mirar. Rutas y muros de poetas en lenguas indígenas

—con un tiraje de 3000 ejemplares—
se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de México, S.A. de C.V.,
av. Canal del Norte 80, col. Felipe Pescador,
alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06280, Ciudad de México,
en el mes de diciembre de 2019.

Cuidado de la edición:
Coordinación de Publicaciones
de la Dirección General de Culturas Populares,
Indígenas y Urbanas.

